

Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

外国人のための5か国語翻訳版広報

ベトナム語



かぬま

No.314

Phát hành : UBND.Tp Kanuma

発行 : 鹿沼市役所

Biên tập : Bộ phận dân sự

Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp kanuma

編集 : 市民部

鹿沼市国際交流協会

■ Cùng đi chơi trong công viên !

Seibi Ka kouen Ryokuchi Gakari

(Bộ phận bảo trì khu công viên và không gian xanh) ☎0289(63)2214

Giới thiệu công viên trong thành phố Kanuma

■ 公園に遊びに行こう!

せいびかこうえんりょくちがかり

整備課公園緑地係 ☎0289(63)2214

鹿沼市の公園を紹介しします

Table with 3 columns: Công viên (Park), Địa chỉ (Address), Bãi đậu xe (Parking). Rows include Deai no Mori Sougou Kouen, Shiroyama Kouen, Senjusan Kouen, Hoshi no Miya Kouen, Fureai Kouen, Fujiyama Kouen, and Kanuma Undou Kouen.

■ Giới thiệu người nước ngoài đang sinh sống tại tp Kanuma qua 「Kouhou Kanuma」

Vui lòng xem P17



■ 「広報かぬま」で鹿沼市に住んでいる外国人を紹介しています

P17 を見てください

■ Nghi tháng 8 • Y tế cấp cứu ban đêm

■ 8月の休日・夜の救急医療

Trước hết, bạn hãy liên hệ đến quầy tư vấn điện thoại số khẩn.

まずは救急電話相談窓口へ連絡してください

Trẻ em ☎#8000 (Từ thứ hai ~ thứ bảy →18:00~sáng 8:00, chủ nhật • ngày lễ thì tiếp nhận 24/24 giờ)

子ども☎#8000 (月~土は 18:00~8:00、日・祝日は 24時間受付)

Người lớn ☎#7111 (Từ thứ hai~ Thứ sáu →18:00~22:00, thứ bảy • chủ nhật • ngày lễ thì 16:00~22:00)

大人☎#7111 (月~金は 18:00~22:00、土・日・祝日は 16:00~22:00)

Mang theo ① Thẻ bảo hiểm ② Sổ thuốc ③ Trường hợp của trẻ em, giấy xác nhận đủ điều kiện chi trả chi phí y tế v.v.

持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳 ③子どもの場合は、こども医療費受給資格者証

Ngày nghỉ • Phòng cấp cứu ban đêm (Kanuma Shi Kaijima Machi 5027-5 ☎0289(65)2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Trưa ひる 昼	Nội khoa • Khoa nhi • Nha khoa Chủ nhật • Ngày lễ v.v. 10:00~12:00 (Tiếp nhận đến trước 11 : 30) 13:00~17:00(Tiếp nhận đến trước 16:30)	Tối よる 夜	Nội khoa • Khoa nhi Chủ nhật • Ngày lễ v.v 19:00~22:00 (Tiếp nhận đến 21:30) Hai • Tư • Sáu 19:00~21:00 (Tiếp nhận đến 20:30)
	内科・小児科・歯科 日曜日・祝日等 10:00~12:00(受付は 11:30まで) 13:00~17:00(受付は 16:30まで)		内科・小児科 日曜日・祝日等 19:00~22:00(受付は 21:30まで) 月・水・金曜日 19:00~21:00(受付は 20:30まで)

■ Thời kỳ đổi mới tư cách về chế độ phí y tế dành cho hộ nuôi con đơn thân • Trợ cấp phụ dưỡng nuôi con

Kosodate Shien Ka Kodomo Kyuhu Gakari (Bộ phận trợ cấp trẻ em Ban hỗ trợ nuôi dạy trẻ) ☎0289(63)2172

Tháng 8 là thời kỳ để nộp báo cáo tình hình trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em và gia hạn tư cách nhận chi phí y tế cho gia đình đơn thân. Đây là thủ tục quan trọng để quyết định xem bạn có thể nhận được trợ cấp và chi phí y tế hay không. Chúng tôi sẽ gửi thư vào đầu tháng 8 cho những người cần làm thủ tục. Vui lòng làm thủ tục.

Giới hạn nộp đơn Ngày 31 tháng 8 (thứ năm)

Địa điểm nộp đơn Bộ phận hỗ trợ trẻ em (Shiyaku-sho tầng 2 cửa quầy số ④)

■ 児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課こども給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを決める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(木)

提出場所 こども給付係(市役所 2階 ④番窓口)

■ Có thể mượn học bổng thành phố Kanuma

Kyoiuku Somu Ka Somu Seikaku Gakari

(Bộ phận chính sách tổng hợp Ban tổng hợp giáo dục) ☎0289(63)2234

Đối tượng Người đang sống ở thành phố Kanuma và đang gặp khó khăn trong việc đi học vì lý do kinh tế.

Số tiền vay (Tiền tháng) Cấp ba v.v. Trong khoản 15.000 yen Đại học v.v. Trong khoản 40.000 yen

Vui lòng hỏi bộ phận chính sách chung để biết thêm chi tiết.

■ 鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

対象 鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人

貸付額 (月額) 高校等 15,000円以内 大学等 40,000円以内

詳しくは総務政策係に聞いてください。

■ Về thu gom rác

Haikibutsu Taisaku Ka Haikibutsu Taisaku Gakari

(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

Ngày 11 tháng 8 (thứ sáu • ngày lễ) có thu gom rác.

■ ごみの収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

8月11日(金・祝日)はごみ収集があります。

Phía đông Kurokawa • Khu vực Itaga 黒川東側・板荷地区	Phía tây Kurokawa 黒川西側
Lon 缶	Rác đốt được 燃やすごみ

* Mang rác vào Kuri-n senta- ⇒ Nghỉ

* Thu gom chất thải ⇒ Nghỉ

* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

* し尿収集⇒休み

■ Cùng sử dụng hệ thống thanh toán bảo hiểm hưu trí quốc dân

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho

(Văn phòng hưu trí hướng tây Utsunomiya) ☎028(622)4281 (hướng dẫn bằng giọng nói②→②)

Về khoảng thời gian bạn được miễn đóng bảo hiểm hưu trí quốc dân v.v. đến bây giờ, nếu bạn thanh toán bảo hiểm thời kỳ cũ, số tiền lương hưu cơ bản tuổi già mà bạn sẽ nhận được trong tương lai sẽ tăng lên. (Đối với phí bảo hiểm trước năm 2020, sẽ chịu một khoản bổ sung.)

Khi bạn trả phí bảo hiểm, Thuế thu nhập • Thuế cư trú có thể được giảm do khấu trừ tiền đóng bảo hiểm xã hội.

Cần phải đăng ký để sử dụng hệ thống thanh toán bổ sung. Để biết thêm chi tiết, vui lòng hỏi văn phòng hưu trí.

Đối tượng Trong vòng 10 năm cho đến nay, những người đã được miễn đóng phí bảo hiểm hưu trí quốc dân • Hoàn thanh toán • Đóng phí cho học sinh đặc biệt

国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)
 今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2020年度より前の保険料には、加算額が付きます。)
 保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなる場合があります。
 追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。
対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

Đường dây nóng tư vấn virút Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochiqi ☎028-678-8282

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virút Corona mới, vui lòng gọi cho chúng tôi. **Giờ tiếp nhận** 0:00~24:00

栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。 **受付時間** 0:00~24:00



Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế

Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

OTư vấn quốc tịch • Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)

Thời gian : Ngày 16 Tháng 8 (thứ tư) 10:00~12:00 *Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka kouryu plaza Tầng1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp

(Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công dân quốc tịch nước ngoài

○外国人籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 8月16日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

対象 外国籍市民



○ 相談 外国人籍市民

Các cố vấn có thể tư vấn bằng tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tiếng Anh, Tiếng Việt Nam, Tiếng Nhật sẽ tư vấn và lắng nghe v.v những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày của bạn.

Thời gian Từ thứ hai đến thứ sáu 9:00~17:00 ※Cũng có trường hợp không có người. Xin thông cảm.

Địa điểm Machi Naka Koryu Praza tầng 1 Shi Kokusai Kouryu Kyokai (Kanuma Shi Shimoyoko Machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-)

■ Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma * Có trường hợp nghỉ. Vui lòng kiểm tra ở lớp học

Kanumashi kokusai kouryu kyokai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

鹿沼市の日本語教室一覧*休みの場合もあります。教室に確認してください **鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931**

Thứ 曜日	Thời gian 時間	Tên lớp 教室名	Địa điểm 場所
Tư 水	10:00~11:30	Lớp Sobachoko そばちよこ教室	Kanumashimin Jouhou Senta- 鹿沼市民情報センター
Năm 木	21:00~22:30	Zoom Lớp Marugoto Zoom まるごと日本語 教室	Trực tuyến *Để biết thêm chi tiết vui lòng hỏi. Có thể gửi mail bằng tiếng việt đến Hiệp hội giao lưu quốc tế kifa@bc9.jp オンライン *詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp 問合せメールはベトナム語で大丈夫です。
Bảy, Chủ nhật 土・日	Thông tin chi tiết Cô Kakinuma (080-3557-2820) Hoặc Cô Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■Sẽ phát hành phiếu quà tặng cao cấp

Sangyou Shinkou Ka Shoukou Shinkou Gakari

(Bộ phận xúc tiến công nghiệp Ban xúc tiến thương mại và công nghiệp) ☎0289 (63) 2182


Chúng tôi sẽ phát hành phiếu quà tặng để hỗ trợ cho các cửa hàng bị ảnh hưởng bởi đợt lây nhiễm corona virút mới. Nếu mua 10.000 yen, bạn có thể mua được 12.000 yen. Vui lòng kiểm tra kỹ càng cửa hàng chuyên dụng.

■プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

新型コロナウイルス感染症や物価の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買くと、12,000円分の買い物ができます。使えるお店を、よく確認してください。



	<p>Kanuma Shoukou Kaigisho (Phòng hiệp hội công thương Kanuma) 鹿沼商工会議所</p>	<p>Awano Shoukou Kai (Hội công thương Awano) 栗野商工会</p>
<p>Phương pháp đăng ký 申込方法</p>	<p>Vui lòng đăng ký qua bưu thiếp hoặc internet. Bưu thiếp có ở phòng hiệp hội công thương Kanuma, hội công thương Awano hoặc trung tâm cộng đồng. Chỉ có thể đăng ký 1 lần cho 1 người. はがきインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、栗野商工会、コミュニティセンターにあります。 ひとり一回だけ応募できます。</p>	
<p>Kỳ hạn đăng ký 申込期間</p>	<p>18/8 (Thứ sáu) ~ 31/8 (Thứ năm) 8月18日(金)~8月31日(木)</p>	<p>2/9 (Thứ bảy) ~ 8/9 (Thứ sáu) đến 17:00 9月2日(土)~9月8日(金) 17:00</p>
<p>Thông báo bốc trúng 当選通知</p>	<p>Giữa tháng 9. Sẽ thông báo cho người được trúng. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。</p>	
<p>Kỳ hạn trao đổi 引換期間</p>	<p>27/9 (Thứ tư) ~ 30/9 (Thứ bảy) 9月27日(水)~9月30日(土)</p>	<p>27/9 (Thứ tư) ~ 30/9 (Thứ bảy) 9月27日(水)~9月30日(土)</p>
<p>Địa điểm trao đổi 引換場所</p>	<p>Phòng hiệp hội công thương Kanuma かぬましやうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所</p>	<p>Trung tâm cộng đồng Kasuo・Nagano・Kiyosu かすお ながの きよす 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター Hội công thương Awano あわのしやうこうかい 栗野商工会館</p>
<p>Số tiền có thể mua 購入できる額</p>	<p>1 người được 10 bộ (10 man yen) ひとり 10 セット (10万円) まで</p>	
<p>Ngày hết hạn của phiếu quà tặng 商品券の有効期限</p>	<p>Ngày 31 tháng 1 năm 2024 2024年1月31日</p>	<p>Ngày 3 tháng 3 năm 2024 2024年3月3日</p>
<p>Thông tin 問合せ</p>	<p>Phòng hiệp hội công thương Kanuma かぬましやうこうかいぎしよ ☎0289(65)1111</p>	<p>Hội công thương Awano あわのしやうこうかい ☎0289 (85) 2281</p>

■Lớp học nấu ăn [Nhật bản]



Tiếng nhật FC Kakinuma 080-3557-2820
ryoko8205@gmail.com
Aoki 090-6548-2766

Thời gian Ngày 17 tháng 9 (chủ nhật) 11 : 30 ~
Địa điểm Kanuma Shimin Jouhou Senta- (Kanuma shi bunka bashi chou 1982-1)
Phí tham gia 700 yen Đăng ký qua mail hoặc điện thoại đến tiếng nhật FC.

■料理教室 [日本]



日本語FC 柿沼080-3557-2820
ryoko8205@gmail.com
青木090-6548-2766

と き 9月17日(日) 11 : 30 ~
ところ 鹿沼市民情報センター (鹿沼市文化橋町1982-18)
参加費 700円 申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。

「Bản quảng cáo đa ngôn ngữ Kanuma」 Có trên trang Chủ của Kanuma Shi
「多言語版広報かぬま」 鹿沼市HPにも掲載しています。

